

GFS-185-A

Un sueño de Don Juan V  
(original)

Um sueño de Don Juan V.

Opera en tres actos. Poema  
portugués y música de

Braamcamp de Barahona  
Fragoso, Conde da Esperança.

Versión española de Guillermo  
y Rafael Fernández Shaw.



CARLOS MANUEL FERNANDEZ-SHAW

## ACTO PRIMERO.

Primer cuadro: La cacería real

En la real tienda de S. M.  
Don Juan y de Portugal.

Caballero: Señor, ¿quién me orde-  
nais?

Montero: Señor, ¿quién me mandais?  
DON JUAN)

~~Rey~~ (Con un ademán que indica  
que deben retirarse. El Caballero,  
al salir, deja caer el repujero  
que cubre la entrada del fondo  
de la tienda)

¡Qué dulce paz la de los montes!  
de roca en roca, frente al cielo.  
Ser el Rey de un astro,  
y ser en él Rey del Espacio;  
ser Sol al nacer  
y no perecer;  
ser luz, y alumbrar  
la Tierra y el mar;  
¡y en noche de estrellas,  
amar mil doncellas!

~~(Faltan los versos)~~

(VUELTA)

Encuentro de un fulgor  
que enciende el amor  
¡ Amor !

27 Segundo cuadro: El eco de las  
montañas.

Bravo paisaje montañoso.  
Entre las altas cumbres, al fondo,  
desembocase un hermoso panorama  
Aparece cantélosamente una mis-  
teriosa Hechicera.

H. ECHICERA: Yo soy la selva,  
yo soy el prado:  
el sol que brilla  
<sup>traz</sup> ~~el~~ gris umbrado.  
Para los tristes,  
confortadora,  
suspiro y lloro  
si el mundo llora.  
Mirando al cielo  
mi voz implora  
la luz divina  
liberadora  
Sobre estos campos  
concede el cielo  
el gran regalo  
de su consuelo.

3)  
Soy Hechicera  
y, sin temer,  
- rosas en flor, -  
mi vida entera  
es mensajera  
de un puro amor.  
Soy mensajera  
yo  
de un Bien,  
que al fin  
aquí descenderá.

CORO = (Que pasa por el fondo)  
por lo escarpado  
del monte va  
un bien portado  
señor real.  
Acaso busca,  
hechizado,  
consuelo  
~~jamás~~ logrado.

HECHICERA = Real Señor  
que vas de caza:  
mira este amor  
con que te <sup>espera</sup> alaga  
la dulce brisa  
que es compañera  
del prado en flor

4/

mi voz oída,  
Real Señor,  
Mi gran  
Señor

~~mi voz oída~~  
~~A tiempo está~~  
~~Real Señor,~~  
~~para aceptar~~  
~~su amor,~~  
~~su amor.~~

(Suena dentro un estudiante son  
de "charanolas") (La Heclicera  
se ocutta. Y, por el lado opues-  
to, llega el Rey don Juan, a caba-  
llo, acompañado - también caba-  
llo, - por su caballero y su  
montero mayores. A continuación  
viene un lucido séquito)

DON JUAN = Es voz divina ~~del cielo~~  
que ~~blaga~~ <sup>que</sup> ~~del cielo~~ <sup>del cielo</sup>,  
y ~~amparo~~ <sup>amparo</sup> ~~logro~~  
del ~~bosque~~ <sup>bosque</sup> ~~de encinas~~,  
Buscar ~~era~~ <sup>ese</sup> ~~un~~ <sup>acento</sup>  
en mi tormento.

(A sus servidores)

Si está en el Infierno,  
vocad, por quien sois,  
y aquí conducidla  
para adorarla.

(Se aparecen el caballero y  
el montero con otros varios  
criados)

5) Hechicera: (señor)

En la Hechicera,  
- ¡oh, mi Señor! -  
- la mensajera  
de un gran amor.

(Surge en escena entre las  
ramas del árbol, que se alzan  
y le dejan paso; y sigue cam-  
inando, dirigiéndose al Rey)

De mí, Señor,  
tened piedad;  
compadeced  
mi soledad.

Tened la suerte  
de un buen reinado.  
~~Prop~~ Prosperidades  
os den los Hados;  
y quiera el Cielo  
volar aquí  
venturas ~~que~~ ~~sin fin~~

JON JUAN: (Que ha desabalgado; se  
ha quedado absorto ante la her-  
mosura de la maga)

Jamás hechicera  
tan bella ví.  
No acierto a explicarme  
lo que pasa en mí.

6)

Tu juventud  
bendiga Dios,  
¡milagro fue  
tu aparición!

Si yo soy Rey,  
tú reina<sup>as</sup>,  
~~en~~ ~~reina~~ ~~seca~~  
por conquistas  
mi corazón.

HECHICERA = Fue la varita  
de mi poder  
la melodía  
de mi canción.  
Con poco se inflamó  
vuestro corazón.

DON JUAN: Si con tu acento  
me enamoraste,  
¡me cautivaste  
con tu beldad!  
Y a buen seguro  
que me darás  
para mis reinos  
felicidad.  
Soy pensando  
que a tanta gloria  
podré aspirar,

7)

Si tú, agradecida,  
me corresponder,  
vida  
de mi  
vida!

(En un arranque)

¡Dame tus brazos!

HÉCHICERA = (Ruborosa, acogiéndose  
a lo que le tiende el Rey)

¡Oh, mi Señor!

DON JUAN = Feliz, te amparo.

HÉCHICERA = ~~Formada soy~~  
Jamás pedí  
tan gran regalo

DON JUAN = Mi amparo es un nuncio  
de un <sup>buen</sup> amor.

LOS DOS { DON JUAN  
Si yo soy Rey  
tu reinarás  
al conquistar  
mi corazón  
¡Fue la varita  
de tu poder  
un anticipo  
de amor!

HÉCHICERA  
Si yo soy Rey  
yo reinaré,  
si me entregas  
el corazón.  
Fue la varita  
de mi poder  
un anticipo  
de amor!

El Rey se despierta de ella. Tiernamente.  
Te y se dispone a cabalgar de nuevo y  
seguir continuar su marcha, exultado por su  
caer el l León

8) Letras unidas, Sobremesa real

Señalador <sup>ante</sup> ~~ca~~ ~~to~~ ~~de~~ la mesa  
real, después de una ~~languidez~~ <sup>languidez</sup> cena  
de amor y <sup>exrancia</sup>, la Hechicera  
brinda por la ventura de su Rey  
y Señor. Los criados atienden al  
servicio.

HECHICERA: Alza conmigo esa copa,  
y brindad, ---  
~~señor~~; Brindad!  
¡Ah!

La vida es brinda amor,  
y un mundo en flor. En  
flor!  
¡Ah!

Se vistió la primavera  
con un sin fin de colores;  
madrugal de un campo en  
flor,  
que anuncia el Bien  
con el mejor  
de sus resplandores.

Es el cielo en la noche un  
hilo, <sup>loco</sup> <sup>del</sup>  
con mil de estrellas  
y debajo está el trono del  
Rey,  
por manos de artistas  
florido.

9/  
De allí,  
con resplandor sin igual,  
las luces  
de piedad y de amor  
nos llegarán.

¿Fesivos  
de la bondad de un Solitario,  
que quiero ver  
venturoso a Portugal

¿gozo en el flujo, gran Señor,  
que, de esas luces de bondad,  
guardéis alguna para mí  
y me iluminéis  
para caminar.

(Bano en una invocación)

¡Que florezca el valle!

¿Los prados  
se llenen de risas;  
y también la Sierra,  
diessa

que enamora al Sol.  
con flor en plenitud.

9 bis) (Como al principio)

Es un cierto manto un tapiz  
con hilos de luces y tejidos;  
y debajo está el trono del Rey,  
por manos de artistas florido!

(Al Rey, como homenaje)

¡Majestad! ¡Majestad!

DOÑA JUAN

Rey: Agradecemos, de tu brindis,  
~~el ofrecido que me das~~  
tu consuelo y tu bondad

Es

una medicina de amor  
la que me das.

(Alas que van enérandolo)

¡Llegad, ~~amigos~~ amigos!

¡Bebed!

¡Por nuestro Rey!

¡Por nuestro Rey!

La copa alzada.

¡La copa alzada!

—

(A. Toledano y su hijo Antonio)

~~Sealed~~

~~Per uniu. Reg.~~  
~~per uniu. Reg.~~  
~~per uniu. Reg.~~  
~~per uniu. Reg.~~

~~Heberd / Heberd~~

por este clima  
primaveral;  
¡por las mujeres  
de Portugal!

Por nuestro sol  
de amanecer,  
y el resplandor  
de nuestra fé!

(Orquesta)

¡Por miño afán  
de renacer!

(Oogueria)

11  
Tú,  
~~Tú~~,  
que entre mi Corte surges  
como una luz divina,  
no apagues tu luz  
y sé ~~para~~ <sup>para</sup> ~~mi~~ <sup>para</sup>  
una antorcha ~~que~~ <sup>encendiéndola</sup>  
que me brinde ante  
la felicidad:

la más hermosa aparición  
de mi reinado;  
la flor que ya  
no ha de fallar  
en ~~el~~ <sup>mi</sup> jardín.

En sus ojos quiero ver  
tu antorcha, mi vida;  
~~el~~ <sup>para</sup> ~~de~~ <sup>de</sup>  
fuego, para mí,  
de salvaciones  
serán, mujer.

Me salvará  
su refulgor!  
~~de amparo de este mundo~~  
~~que luz proclama nuestro~~  
~~amor.~~  
(argüta)

11 bis

¡me salvará  
su resplandor!

Con un go brincla.

HÉCHICERA: ¡Sant, abundad!  
; ~~abundad, sant~~.

DOX JUAN: ¡Por tu belleza!

HÉCHICERA: ¡Por Príncipe!

¡Por nuestra Reina!

LOS DOS: Por el resplandor  
de nuestra fe;  
de nuestro amor!



12/9

(Otra vez a color)

Brindemos  
por ~~las promesas~~  
de un nuevo renacer

¡Por los grandes ~~en~~ ~~venidos~~!  
¡Bebed!

Los Dos } = ¡Por nuestro sol  
de amanecer!  
¡Por el ~~replanteo~~  
de nuestra fe!

REY. Ordena que en <sup>mi</sup> Palacio  
seas tú la Reina.

Suspensa está mi vida  
del fuego de tus ojos,  
que ~~traza~~ <sup>llamaradas</sup>  
se envuelve en  
las gradas de mi trono.

HECHIEERA: Si es posible, mi Señor,  
mi fuego <sup>rodear</sup> ~~iluminar~~  
también mi corazón  
es posible iluminar

13 / REY = Ven a mi  
amor  
que te ~~me~~ me comoda  
a gozar  
de una nueva juventud.  
Yo miro frente a mí  
un monte todo en flor  
y en lo alto estás tú!

LOS 2 Unidos hacia el fin  
vayamos ya los dos. (VUELTA)  
~~Quien sabe adonde van~~  
~~los dos~~ a ver!

Y HEC = En un mandas, señor.  
REY = Bendicir siempre mi amor.  
Y HEC = Seré siempre mi Rey  
REY = Seré siempre tu Rey

LOS DOS = ¡Radiante, vuelve a unir  
los almas de amor!

Coro = ¡El Rey! ¡El Rey! ¡El Rey!  
¡Al Rey bendiga Dios!

(El caballero Don Sebastián avan-  
za al frente de sus capota blan-  
ca)

¡Vivir & recibir  
designio son de Dios!

14) (del grupo de Capotes Blancos se  
deriva su jefe don Sebastián José de  
Carvalho y Melo)

SEBASTIAN: Vuestra Magestad  
me ha de permitir  
nuestro parabién  
~~con recuerdo fiel~~  
traer aquí.

~~Querido padre~~  
Siempre fue el amor  
talismán  
que guarda la  
muñer.

~~y~~ ~~en~~ ~~ese~~  
y en  
dulce talismán  
estais, por nuestra suerte,  
~~contado~~ a prisionado.

Vuestra Magestad  
tuvo la ocasión  
de saber ganar  
un corazón.

~~y~~ ~~ese~~ corazón ~~de~~  
de mujer  
nos marcara el deber  
~~del deber~~.

Que en ese dulce  
talismán  
estais, por nuestra suerte,  
a prisionado.

Cavatina

Teneis en la mano el poder  
 y sois manual de bondad.  
 Si unís, además, el amor,  
 ¿qué os importa, Señor, lo demás?

Un pueblo que os ama teneis,  
 y tierras con fecundidad.

Si unís, además, el amor,  
 ¿qué os importa, Señor, lo demás?

Caridad, Señor.

Si hallásteis el amor,  
 ¿para el amor caridad!

Señor; Señor!  
 por la senda del amor  
 podréis volar.  
 ¡Y Dios os dé felicidad!

(Entra alterado un paje)

FAMULO: ¡Señor!; Señor!

Viene hacia aquí  
 la Inquisición.

SEBAS: Venga en buen hora;  
 que aquí esperamos  
 con las espadas  
 desenvainadas.  
 A la doncella  
 prometida del Rey  
 un aprestamos  
 a defender.

16)  
HECHICERÍA: (Armita ola)

Señor, salvadme;  
que en hombres  
me quieren mal.

¡Qué gran temor  
me dan!

¡Por amor  
Señor!

Capote blanco;  
~~sed, saliente~~, sois vosotros  
mi salvación.

de vuestra espada ya  
perdió mi amor.

¡En vuestra mano está  
mi salvación!

CORO: (A ella)

La vida clamo  
por tu belleza.

(A el Rey)

¡La vida es poco  
por vuestra Alegría!

¡La vida es poco  
por vuestra Alegría!

17/  
Con la firmeza  
de nuestra espada  
la vida nuestra  
tenéis guardada.

La vida damos  
por un belleza.  
¡La vida es poco  
por vuestra belleza!

---

T E L O R

---

Acto segundo Ceremonia  
real

En el salón del Trono del  
Palacio de San Juan R. Al fondo,  
el Trono, ocupado por el Rey,  
a cuya diestra se halla el  
Cardenal Patriarca. A dere-  
cha e izquierda, damas y  
francos de la corte.

El Rey despidió al Prelado,  
el cual sale solennemente del  
Salón, acompañado por su  
séquito. Suenan los sonos de  
una marcha. Los cortesanos,  
con sus reverencias, despiden  
al Cardenal.

Don Juan desciende luego  
los gradas del Trono y se  
dirige a las bellas damas  
que le rodean.

---

2 / Dr Juan:

Merced de Dios  
es admirar  
la belleza en flor  
el sumo bien  
de cantar, y bailar, ¡y vivir!

(Laja las francesas) (Alo, dames)

¡Oh, qué feliz la ocasión  
de veros reunidas!

¡Qué encantadora  
las señoras  
de mi corte!

¡Ay, madamas, go no sé  
si será alucinación;  
pero todas, a cual más,  
a mí me parecéis  
aquellos hermosos que jamás,  
como flores de un jardín  
que se abren al sentir  
que las besa un nuevo sol.  
Si una luce su belidad,  
otra es todo gentileza.  
Pero todas, mis señoras,  
venís hoy cantadoras.

3) CO RO: ~~La bondad de nuestro Rey~~  
~~no tiene igual.~~  
¡Qué galante nuestro Rey!  
Su bondad no tiene  
igual,  
¡fueron reinarado desde de  
parabien de Portugal.

DON JUAN: (a todos, como antes)  
¡Oh, qué feliz - la ocasión  
de veros reunidos!

(Fon un ademán indica que  
avanza, a la Heclicera, que se  
hacía en un extremo) (Prese-  
ntándola) Quiero, señores,  
presentaros  
a esta dama.

Es cantante, y a su voz  
se despierta el don señor;  
y yo quiero que admiréis,  
oyéndola cantar,  
la belleza natural  
de una Princesa de mujer,  
que parecen traducir  
todo un mundo angelical.

4) (Ala Hechicera)

Yo os suplico que cantéis  
con el gozo de vuestros días;  
y que a Dios me cantéis  
vuestras dulces melodías!

¡cantad! ¡cantad!

CORO:

¡cantad!

¡Lo ordena el Rey!

¡cantad!

DOÑA JUAN: Tened valor.

CORO:

¡cantad! ¡cantad!

HECHICERA: (Recitado)

¡Qué vale el canto  
si la tempestad  
cuando nos amaña  
la desventura...

Las voces, las lleva el  
viento,  
y el viento todo ~~se~~ <sup>dispersa</sup>.

Las quejas las borra el  
tiempo;  
¡de nada valen  
las quejas!  
¡de nada valen  
las quejas!

5 / ARIA DE LA DESILUSION  
CANTADO

HECHICERAS

¡Desilusión!  
y mis ilusiones,  
¡cuando van,  
marchitas, al nacer?  
Se deshojó la flor  
que un día pudo aprisionar,  
y la bella claridad  
que en mí alumbraba  
ya es dura realidad  
sin luz y sin color.

Desilusión  
es perder en vida,  
en la ilusión perdida  
que muere a poco de  
nacer.

Si un corazón  
llegó a sonar,  
pudo ~~la decepción~~ <sup>soñar</sup>  
y respetar  
la más honda decepción;  
porque ~~para~~ <sup>para</sup> morir tener  
la mayor desilusión  
el amor.

6/  
Vivir un sueño, ~~eterno~~  
y jamás de él despertar,  
es el sumo galardón  
que pueden obtener  
los elegidos  
por la fortuna,  
a quienes jamás  
quiso el amor...  
besar.

Larroja a los pies del Rey  
el abanico que de él había  
recibido como prenda de  
amor. Se produce entre los  
interesados un rumor incon-  
tenible. Entonces, el Infante  
don Francisco que figura entre  
los caballeros, se adelanta, re-  
coge el abanico y se dirige al  
Rey, mientras que la Helicera  
confusa, queda relegada a re-  
fundo terreno

7 / DON FRANCISCO:

Primer, ha llegado la ocasión  
de dar a nuestro Rey satisfacción  
brindándole a su graciosa  
Majestad  
el tema de una nueva diver-  
sión,  
que alivie dolencias de amor.

Yo os pido Majestad  
licencia para oír  
los versos de otra voz  
~~sonar en el~~  
aquí, salón.

Los versos de otra voz  
os pueden consolar.

Con nuestra Reina, Señor.  
(Vá en busca de Dña Tárés de  
Atayde, que se halla entre los la  
amor), Don mandola de la mano,  
la conduce ante el monarca)

La Corte quiere admirar  
la gracia de nuestra voz,  
y el Rey os hace merced  
merced,

de oír cantar de amor,  
cantadinos una canción  
de amor, de amor,  
que pueda <sup>aliviar</sup> ~~curar~~ un mal  
de amor, de amor.

INES: (con gracioso respeto comienzo  
ga a cantar) SAVOTA

La mariposa se presenta  
en un jardín...

¡Ah!...

... y alegremente vuela allí  
de flor en flor.

¡Ah!...

... y a cada flor <sup>que</sup> <sup>borando</sup> <sup>confesando</sup> <sup>allí</sup>  
va <sup>aprovechando</sup> <sup>adheriendo</sup>

- Ah!

... que ~~lleva~~ <sup>lleva</sup> <sup>entre</sup> <sup>sus</sup> <sup>alas</sup> <sup>el</sup>  
~~la~~ <sup>la</sup> mariposa <sup>le</sup> <sup>confiesa</sup> <sup>un</sup>  
<sup>candor</sup>

Ah

... que lleva <sup>entre</sup> <sup>sus</sup> <sup>alas</sup> <sup>el</sup>  
<sup>amor</sup>

La pobre no ha podido  
la clase de <sup>de</sup> <sup>comprender</sup>  
~~que tiene un~~ <sup>que tiene un</sup> <sup>mal</sup>  
que tiene en cada flor

—